

439012

952-721
7764

政 府 工 作 报 告

(一九七五年一月十三日在中华人民共和国第四届
全国人民代表大会第一次会议上的报告)

周 恩 来

REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT

(Delivered on January 13, 1975 at
the First Session of the Fourth National People's
Congress of the People's Republic of China)

Chou En-lai

(汉 英 对 照)

成都工学院图书馆
基本馆藏

商 务 印 书 馆

52-721
7764

402

本书汉语部分根据人民出版社 1975 年 1 月出版的
《中华人民共和国第四届全国人民代表大会 第一次 会议
文件》的有关部分排印,英语译文根据外文出版社的英译
本排印。

周 恩 来
政府工作报告

(汉英对照)

北京师范大学外语系
教师工农兵学员注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 1 1/4 印张 17 千字

1975 年 5 月初版 1975 年 5 月北京第 1 次印刷

统一书号: 9017·756 定价: 0.99 元

439012

7764

950-72
7764

政 府 工 作 报 告

(一九七五年一月十三日在中华人民共和国第四届
全国人民代表大会第一次会议上的报告)

周 恩 来

REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT

(Delivered on January 13, 1975 at
the First Session of the Fourth National People's
Congress of the People's Republic of China)

Chou En-lai

(汉 英 对 照)

商 务 印 书 馆

1975 年 • 北京

政 府 工 作 报 告

(一九七五年一月十三日在中华人民共和国第四届

全国人民代表大会第一次会议上的报告)

周 恩 来

各位代表:

根据中共中央的决定,我代表国务院,向第四届全国人民代表大会作政府工作报告。

从三届人大以来,我国各族人民政治生活中的头等大事,就是伟大领袖毛主席亲自发动和领导的无产阶级文化大革命。这场大革命,实质上是无产阶级反对资产阶级和一切剥削阶级的政治大革命。它摧毁了刘少奇、林彪两个资产阶级司令部,粉碎了他们复辟资本主义的阴谋。目前正在全国普遍开展的批林批孔运动,是这场大革命的继续和深入。无产阶级文化大革

① **delivered**: 发表; 讲述。过去分词, 引导的短语(括号内全部文字)和名词词组 **report ... government** 发生关系, 是后者的定语。② **fellow deputies**: 各位代表。fellow 是名词, 在与此类似的词组结构中, 起定语作用, 表示“同伴”、“同在一处”等意义, 如: fellow student (同学) ③ **in accordance**

439812

REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT

(Delivered^① on January 13, 1975 at the First Session
of the Fourth National People's Congress of the
People's Republic of China)

Chou En-lai

Fellow Deputies!^②

In accordance with^③ the decision of the Central Committee of the Communist Party of China, I shall make a report on behalf of^④ the State Council to the Fourth National People's Congress on the work of the government.

Since the Third National People's Congress, the most important event in the political life of the people of all nationalities in our country has been the Great Proletarian Cultural Revolution personally initiated and led by our great leader Chairman Mao. In essence^⑤ this is a great political revolution carried out by^⑥ the proletariat against the bourgeoisie and all other exploiting classes. It destroyed the bourgeois headquarters of Liu Shao-chi and of Lin Biao and smashed their plots to restore capitalism. The current nationwide movement to criticize Lin Biao and Confucius is the continuation and deepening of this great revolution. The

with: 按照; 根据. 介词短语, 起方式状语作用, 和 shall make 发生关系. ④ on behalf of: 代表. ⑤ in essence [ˈesns]: 实质上; 本质上. ⑥ carried out by...: ... (为...而) 进行的. 是 carry out (进行; 执行) 的过去分词短语, by 后面的名词是“进行”这个行为的主体.

命的胜利,巩固了我国无产阶级专政,促进了社会主义建设,保证了我国站在全世界被压迫人民、被压迫民族一边。它提供了无产阶级专政下继续革命的新经验,具有伟大的历史意义和深远影响。

在文化大革命和批林批孔运动中,各族人民广泛开展学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想的群众运动,提高了阶级斗争和路线斗争觉悟,上层建筑领域的斗批改取得了重大成就。老中青三结合的革命委员会密切了和群众的联系,大批的无产阶级革命事业接班人茁壮成长,以革命样板戏为标志的无产阶级文艺革命深入发展,教育卫生革命生气勃勃,广大干部和工农兵学商坚持五七道路,上百万赤脚医生成长起来,近千万知识青年上山下乡,工农兵参加的马克思主义理论

① **far-reaching:** a. 深远的 用作表语 ② **in the course of:** 在...的过程中. ③ **composed of:** 由...组成的 过去分词短语, 修饰 committees ④ **have forged closer links with the masses:** 密切了和群众的联系. 动词 **forge** [fɔ:dʒ] (锤炼) 和 **links** (链接) 搭配使用. 这里的译文着重表达譬喻或

victory of the Great Proletarian Cultural Revolution has consolidated the dictatorship of the proletariat in our country, promoted socialist construction and ensured that our country would stand on the side of the oppressed people and oppressed nations of the world. The cultural revolution has provided new experience on continuing the revolution under the dictatorship of the proletariat; its historical significance is great and its influence far-reaching.^①

In the course of^② the Great Proletarian Cultural Revolution and the movement to criticize Lin Biao and Confucius, our people of all nationalities have unfolded a mass movement to study Marxism-Leninism-Mao Tsetung Thought and thus heightened their awareness of class struggle and the struggle between the two lines, and struggle-criticism-transformation in the superstructure has achieved major successes. The three-in-one revolutionary committees composed of^③ the old, the middle-aged and the young have forged closer links with the masses.^④ Successors to the cause of the proletarian revolution are maturing in large numbers. The proletarian revolution in literature and art exemplified by^⑤ the model revolutionary theatrical works is developing in depth.^⑥ The revolution in education and in health work is thriving. The cadres and the workers, peasants, soldiers students and commercial workers are persevering on the May 7th road. Over a million barefoot doctors are becoming more competent.^⑦ Nearly ten million school graduates have gone to

引申的意思。⑤ exemplified by...: 以...为示例的; 以...为标志的。过去分词短语, 修饰 revolution。⑥ in depth: 深入地。⑦ are becoming more competent ['kɒmpitənt]: 成长起来。译文的意思是“成为更能胜任的”。

队伍正在壮大。这一切新生事物的涌现，在上层建筑领域加强了无产阶级对资产阶级的全面专政，更有利于巩固和发展社会主义的经济基础。

我们超额完成了第三个五年计划，第四个五年计划一九七五年也将胜利完成。我国农业连续十三年夺得丰收，一九七四年农业总产值预计比一九六四年增长百分之五十一。这充分显示了人民公社制度的优越性。全国解放以来，尽管我国人口增加百分之六十，但粮食增产一点四倍，棉花增产四点七倍。在我们这样一个近八亿人口的国家，保证了人民吃穿的基本需要。工业总产值一九七四年预计比一九六四年增长一点九倍，主要产品的产量都有大幅度增长，钢增长一点二倍，原煤增长百分之九十一，石油增长六点五倍，发电量增长两倍，化肥增长三点三倍，拖拉机增长五点二倍，棉纱增长百分之八十五，化学纤维增长三点三倍。在这十年中，我们依靠自己的力量，建成了一千一百个大中型项目，成功地进行了氢弹试验，发射了人造地球

① **all-round:** a. 全面的. ② **dictatorship of the proletariat over...:** 无产阶级对...的专政. ③ **for thirteen years running:** 连续十三年. **running** (连续的; 连接的) 常用在复数名词后面. ④ **is estimated to be 51 per cent:** ... (被) 估计为百分之五十一. 不定式短语, **to be 51 per cent** 与 **is estimated**

mountainous and other rural areas. With the participation of workers, peasants and soldiers the Marxist theoretical contingents are expanding. The emergence of all these new things has strengthened the all-round^① dictatorship of the proletariat over^② the bourgeoisie in the realm of the super-structure, and this further helps consolidate and develop the socialist economic base.

We have overfulfilled the Third Five-Year Plan and will successfully fulfil the Fourth Five-Year Plan in 1975. Our country has won good harvests for thirteen years running.^③ The total value of agricultural output for 1974 is estimated to be 51 per cent^④ higher than that for 1964.^⑤ This fully demonstrates the superiority of the people's commune. While^⑥ China's population has increased 60 per cent since the liberation of the country, grain output has increased 140 per cent and cotton 470 per cent. In a country like ours with a population of nearly 800 million, we have succeeded in ensuring the people their basic needs in food and clothing. Gross industrial output for 1974 is estimated to be 190 per cent more than 1964, and the output of major products has greatly increased. Steel has increased 120 per cent, coal 91 per cent, petroleum 650 per cent, electric power 200 per cent, chemical fertilizer 330 per cent, tractors 520 per cent, cotton yarn 85 per cent and chemical fibres 330 per cent. Through our own efforts in these ten years we have completed 1,100 big and medium-sized projects, successfully carried

一起构成复合谓语。⑤ **that for 1964**: 一九六四年的农业总产值。代词 **that** 指代 **the total value of agricultural output**。⑥ **while**: 尽管。连词 **while** 除用于表示时间关系,作“当…时”解以外,还可表示让步关系,含有“虽然,尽管”等意义。

卫星。同资本主义世界经济动荡、通货膨胀的情况相反，我国财政收支平衡，既无外债，又无内债，物价稳定，人民生活逐步改善，社会主义建设欣欣向荣，蒸蒸日上。国内外反动派曾经断言，无产阶级文化大革命定会破坏我国国民经济的发展，现在事实已经给了他们有力的回答。

我们同各国人民一道，在反对殖民主义、帝国主义特别是超级大国霸权主义的斗争中，取得了重大胜利。我们粉碎了帝国主义、社会帝国主义的包围、封锁、侵略和颠覆，加强了同各国人民特别是第三世界各国人民的团结。我国在联合国长期被非法剥夺的席位得到恢复。同我国建立外交关系的国家增加到近百个，有经济贸易关系和文化往来的国家和地区达到一百五十多个。我们的斗争得到各国人民广泛的同情和支持。我们的朋友遍天下。

① in contrast to: 与…相反 ② we have maintained a balance between our national revenue and expenditure: 我国保持着财政收支间的平衡 balance ['bæləns] 平衡; revenue ['revɪnju:] 收入; expenditure [ɪks-'pendɪʃə] 支出. ③ and contracted no external or internal debts: 既无外债，又无内债. to contract [kən'trækt] debt [det]. 负债. ④ at

out hydrogen bomb tests and launched man-made earth satellites. In contrast to^① the economic turmoil and inflation in the capitalist world, we have maintained a balance between our national revenue and expenditure^② and contracted no external or internal debts.^③ Prices have remained stable, the people's livelihood has steadily improved and socialist construction has flourished. Reactionaries at home and abroad^④ asserted that the Great Proletarian Cultural Revolution would certainly disrupt the development of our national economy, but facts have now given them a strong rebuttal.^⑤

Along with^⑥ the people of other countries, we have won tremendous victories in the struggle against colonialism and imperialism, and in particular against the hegemonism of the superpowers. We have smashed imperialist and social-imperialist encirclement, blockade, aggression and subversion, and have strengthened our unity with the people of all countries, and especially the third world countries. China's seat in the United Nations, of which she had long been illegally deprived,^⑦ has been restored to her. The number of countries having diplomatic relations with us has increased to nearly 100, and more than 150 countries and regions have economic and trade relations and cultural exchanges with us. Our struggle has won widespread sympathy and support from the people of all countries. We have friends all over the world.

home and abroad: 国内外. ⑤ rebuttal [ri'batl]: *n.* 反击; 反驳. ⑥ along with: 同...一道. ⑦ China's seat..., of which she had long been illegally deprived: 我国在联合国长期被非法剥夺的席位. of which 引出的定语从句, 修饰主语 seat. to deprive (...) of ..., 剥夺(某人)的权利等. 本句用的是被动语态形式.

经过文化大革命和批林批孔运动的锻炼，我国各族人民更加团结，我们的军队更加坚强，我们的伟大祖国更加巩固。我们的一切胜利，都是马克思主义、列宁主义、毛泽东思想的伟大胜利，都是毛主席革命路线的伟大胜利。

各位代表！

我们党的第十次全国代表大会，再一次阐明了毛主席制定的党在整个社会主义历史阶段的基本路线和政策，进一步指明了无产阶级专政下继续革命的方向。我国各族人民要在毛主席为首的党中央领导下，更加紧密地团结起来，坚持党的基本路线和政策，努力实现十大提出的各项战斗任务，巩固和发展无产阶级文化大革命的胜利成果，争取社会主义革命和社会主义建设的新胜利。

我们的首要任务，是继续普及、深入、持久地开展批林批孔运动。无产阶级和资产阶级两个阶级、社会主义和资本主义两条道路、马克思主义和修正主义两条路线的斗争，是长期的，曲折的，有时甚至是很激烈的。我们决不能因为批林批孔已经取得很大成绩而有

① *adhere* [əd'hɪə] to: 坚持。 ② *set forth* by: 由……提出的。过去分词短语，

Tempered in the Great Proletarian Cultural Revolution and the movement to criticize Lin Piao and Confucius, our people of all nationalities are more united and our army has grown stronger. Our great motherland is still more consolidated. All our successes are great victories for Marxism-Leninism-Mao Tsetung Thought and for Chairman Mao's revolutionary line.

Fellow Deputies!

The Tenth National Congress of our Party again elucidated the Party's basic line and policies formulated by Chairman Mao for the entire historical period of socialism, and pointed out even more clearly the orientation for continuing the revolution under the dictatorship of the proletariat. Under the leadership of the Party Central Committee headed by Chairman Mao, the people of all our nationalities should unite still more closely, adhere to^① the Party's basic line and policies, endeavour to fulfil the various fighting tasks set forth by^② the Party's Tenth Congress, consolidate and enhance the victories of the Great Proletarian Cultural Revolution and strive for new victories in socialist revolution and socialist construction.

Our primary task is to continue to broaden, deepen and persevere in the movement to criticize Lin Piao and Confucius. The struggle between the two classes, the proletariat and the bourgeoisie, between the two roads, the socialist and the capitalist, and between the two lines, the Marxist and the revisionist is long and tortuous and at times^③ even becomes very acute. We must never relax our criticism of Lin Piao and Confucius because of^④ the big successes already
修饰 tasks (任务). ④ at times: 时常; 有时. ④ because of: 因为; 由于.

所松懈。我们要继续深入批判林彪的修正主义路线，批判孔孟之道，遵循古为今用的原则，总结儒法斗争和整个阶级斗争的历史经验，并在斗争中建设一支宏大的马克思主义理论队伍，用马克思主义占领整个上层建筑领域。实现这个任务的关键，就是要刻苦攻读马列著作和毛主席著作，使广大干部和群众用马克思主义的基本理论武装起来。要通过批林批孔，进一步推动文艺革命、教育卫生革命，推动各条战线的斗批改，支持一切新生事物，更好地坚持社会主义方向。

我们要在党的领导下，加强各级革命委员会的建设。各级领导班子要提高执行毛主席革命路线的自觉性，更加密切地联系群众。积极培养青年、妇女干部和少数民族干部，着重从工人、贫下中农中选拔优秀分子

① go on: 继续。后面使用动名词的形式，如 deepening. ② the doctrines of Confucius and Mencius: 孔孟之道。doctrine ['dɒktrɪn] n. 作“教义、主义、学说”解。③ in line with: 根据，遵循。④ the Confucian and the Legalist ['li:ɡəlɪst] schools: 儒家和法家。school 学派，派。⑤ as a whole: 整个(的)，修饰 class struggle. ⑥ key to: …的关键。⑦ in order to: 为了，以便。⑧ so as the better to: 以便更好地。不定式短语，起目的状语作用。the better (更好地)修饰不定式。so as to 这种短语结构，相当于 so

achieved in this movement. We should go on^① deepening the criticism of Lin Piao's revisionist line and the doctrines of Confucius and Mencius,^② and in line with^③ the principle of making the past serve the present, sum up the historical experience of the struggle between the Confucian and the Legalist schools^④ and of class struggle as a whole,^⑤ build up a vast Marxist theoretical force in the course of struggle and use Marxism to occupy all spheres in the superstructure. The key to^⑥ the fulfilment of this task is for the cadres and the masses to study works by Marx, Engels, Lenin and Stalin and by Chairman Mao assiduously in order to^⑦ arm themselves with the basic theories of Marxism. Through the criticism of Lin Piao and Confucius, we should further advance the revolution in literature and art, in education and in health work, promote struggle-criticism-transformation on various fronts and support all the new things so as the better to^⑧ keep to the socialist orientation.

Under the leadership of the Party, we should strengthen revolutionary committees at all levels. ^⑨ Leading bodies^⑩ at all levels should become more conscious of^⑪ the need to implement Chairman Mao's revolutionary line^⑫ and should maintain closer ties with the masses. We should make active efforts to^⑬ train young cadres, women cadres and minority nationality cadres, and make a point of^⑭ selecting outstand-

that (we can) 这样的句型. ⑨ at all levels: 各级. ⑩ leading bodies: 领导班子 body 作“团体”解. ⑪ become more conscious of: 对…更为自觉, 提高…的自觉性. ⑫ the need to implement Chairman Mao's revolutionary line: 执行毛主席革命路线的必要. 由 to 引导的不定式短语, 是修饰 need 的定语. ⑬ make efforts to: 努力. make 与带有动作意义的名词搭配使用时, 常常表示与该名词同义的动词的意义. ⑭ make a point of: 狠抓, 着重; 认为很有必要.

到领导岗位上来。精兵简政，减少层次。新老干部要互相学习，加强团结，要能上能下，坚持参加集体生产劳动，全心全意为人民服务。

我们要严格区分和正确处理两类不同性质的矛盾，认真落实党的各项政策，把巩固无产阶级专政的任务落实到基层。要依靠广大群众，稳、准、狠以准为重点地打击一小撮阶级敌人。要按照**团结——批评和自我批评——团结**的方针，采取民主的方法，认真解决好人民内部矛盾，把广大群众的社会主义积极性充分调动起来。

国家的统一，人民的团结，国内各民族的团结，这是我们的事业必定要胜利的基本保证。我们要加强全国各族人民的大团结。要全心全意依靠工人阶级、贫下中农，团结其他劳动群众和广大知识分子，进一步发

① **high or low**: 插入语，说明 post，意为 no matter whether it is high or low 不论（职位）高低 ② **persist in**: 坚持 ③ **distinguish between**: 区别；辨别 ④ **right through to**: through to 作“直达”、“直到”解，right（一直）起加强语气的作用 ⑤ **the grass-roots level**: 基层 grass-root 同

ing workers and poor and lower-middle peasants for leading posts. We should have better staff and simpler administration with fewer levels. New and veteran cadres should learn from each other and strengthen their unity, and they should be ready to work at any post, high or low,^① persist in^② collective productive labour and wholeheartedly serve the people.

We should strictly distinguish between^③ the two different types of contradictions and handle them correctly, implement the Party's policies conscientiously and ensure that the task of consolidating the dictatorship of the proletariat is fulfilled right through to^④ the grass-roots level.^⑤ We should rely on^⑥ the broad masses to deal steady, accurate and hard blows at^⑦ the handful of class enemies, with the emphasis on accuracy.^⑧ We should earnestly strive to do well in resolving contradictions among the people with democratic methods in accordance with the principle of **unity—criticism and self-criticism—unity**, and thus give full play to^⑨ the masses' enthusiasm for socialism.

The unification of our country, the unity of our people and the unity of our various nationalities—these are the basic guarantees of the sure triumph of our cause. We should strengthen the great unity of the people of all our nationalities. We should wholeheartedly rely on the working class and the poor and lower-middle peasants, unite with the other working people and the many intellectuals and further

意为“草根”，转义作“基层”解。⑥ rely on: 依靠；依赖。⑦ deal blows at (to): 给…以打击。⑧ with the emphasis on accuracy: 以准为重点。独立状语，说明 deal blows。⑨ give (full) play to: 把…(充分)调动起来，使…(充分)发挥作用。